

◎日本国政府と国際熱帯木材機関との間の本部協定

(略称) 国際熱帯木材機関との本部協定

| | | |
|---------------------|--------|------------|
| 昭和六十三年 | 二月二十七日 | 東京で作成 |
| 昭和六十三年 | 四月二十七日 | 国会承認 |
| 昭和六十三年 | 五月二十四日 | 受諾の閣議決定 |
| 昭和六十三年 | 五月二十七日 | 東京で受諾の交換公文 |
| 昭和六十三年 | 五月二十七日 | 公布及び告示 |
| (条約第三号及び外務省告示第二八三号) | | |
| 昭和六十三年 | 五月二十七日 | 効力発生 |

目次

ページ

| | |
|--------------------|------|
| 前文 | 三二四七 |
| 第一条 定義及び解釈 | 三二四七 |
| 第二条 機関の法的地位 | 三二四九 |
| 第三条 文書の不可侵 | 三二四九 |
| 第四条 施設の不可侵 | 三二五〇 |
| 第五条 施設 | 三二五〇 |
| 第六条 旗及び紋章 | 三二五一 |
| 第七条 裁判権からの免除 | 三二五一 |
| 第八条 機関のための税及び関税の免除 | 三二五二 |

| | | |
|--------|------------------|------|
| 第九 条 | 資金、通貨及び有価証券 | 三一五三 |
| 第十 条 | 通信 | 三一五三 |
| 第十一 条 | 刊行物の配布 | 三一五四 |
| 第十二 条 | 代表の特権及び免除 | 三一五四 |
| 第十三 条 | 事務局長の特権及び免除 | 三一五六 |
| 第十四 条 | 職員の特権及び免除 | 三一五六 |
| 第十五 条 | 専門家の特権及び免除 | 三一五七 |
| 第十六 条 | 課税 | 三一五八 |
| 第十七 条 | 社会保障 | 三一五九 |
| 第十八 条 | 職員及び専門家の任命に関する通告 | 三一五九 |
| 第十九 条 | 特権及び免除の目的及び濫用の防止 | 三一六〇 |
| 第二十 条 | 免除の放棄 | 三一六〇 |
| 第二十一 条 | 紛争の解決 | 三一六一 |
| 第二十二 条 | 協力 | 三一六一 |
| 第二十三 条 | 修正 | 三一六三 |
| 第二十四 条 | 効力発生及び終了 | 三一六三 |
| 末 文 | | 三一六三 |

日本国政府と国際熱帯木材機関との間の本部協定

前文

日本国政府及び国際熱帯木材機関は、理事会が、千九百八十三年の国際熱帯木材協定第三条3の規定に従い、機関の本部を日本国横浜に置くことを決定したことを考慮し、

同協定第十七条2の規定に留意し、

機関並びにその職員及び専門家並びに加盟国の代表の地位、特権及び免除を定めることを希望して、次のとおり協定した。

第一条 定義及び解釈

定義及び
解釈

- 1 この協定の適用上、
 - (a) 「千九百八十三年の協定」とは、千九百八十三年の国際熱帯木材協定をいう。
 - (b) 「機関」とは、国際熱帯木材機関をいう。
 - (c) 「政府」とは、日本国政府をいう。
 - (d) 「機関の施設」とは、機関の公的目的のために使用され

熱帯木材本部協定

HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION

PREAMBLE

The Government of Japan and the International Tropical Timber Organization,

Considering that, pursuant to article 3, paragraph 3, of the International Tropical Timber Agreement, 1983, the Council decided that the headquarters of the Organization shall be in Yokohama, Japan,

Having regard to article 17, paragraph 2 of the Agreement,

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Organization, as well as of its staff, experts and representatives of Members,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1. For the purpose of this Agreement the expression:
 - (a) "Agreement of 1983" means the International Tropical Timber Agreement, 1983;
 - (b) "Organization" means the International Tropical Timber Organization;
 - (c) "Government" means the Government of Japan;
 - (d) "premises of the Organization" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary

る建物又はその一部及びこれに附属する土地をいい、機関が使用する間の会議施設を含む。

(e) 「機関の公的活動」には、機関の運営活動及び千九百八十三年の協定又はこれに代わる協定に基づいて行われる機関の活動を含む。

(f) 「加盟国」とは、千九百八十三年の協定第二条(3)又は同協定に代わる協定に定める意味を有する。

(g) 「代表」とは、加盟国の代表で、千九百八十三年の協定第六条2又は同協定に代わる協定に定める代表、代表代理及び顧問をいう。

(h) 「事務局長」とは、機関の事務局長をいい、事務局長の不在のときに事務局長に代わつて行動する間の幹部職員を含む。

(i) 「職員」とは、事務局長及び千九百八十三年の協定第十条4の規定又は同協定に代わる協定に従つて事務局長が任命するすべての職員をいう。

(j) 「被扶養者」とは、職員の配偶者及び二十歳未満の被扶養者である子をいい、心身障害を有することにより自立することができない状態にある二十歳以上の子を含む。

(k) 「専門家」とは、機関の職員以外の者であつて、理事会が承認した任務を遂行し、千九百八十三年の協定第二十四条若しくは同協定に代わる協定に定める委員会若しくは理

thereto used for the official purposes of the Organization, and includes conference facilities when used by the Organization;

(e) "Official activities of the Organization" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to the Agreement of 1983, or any succeeding agreement;

(f) "Member" has the meaning ascribed to it in article 2, paragraph 3, of the Agreement of 1983, or in any succeeding agreement;

(g) "Representatives" means representatives of Members and in each case means representatives, their alternates and advisers referred to in article 6, paragraph 2, of the Agreement of 1983, or in any succeeding agreement;

(h) "Executive Director" means the Executive Director of the Organization and includes the senior staff member when acting in place of the Executive Director in his absence;

(i) "Staff members" means the Executive Director and all staff appointed by him in accordance with article 16, paragraph 4, of the Agreement of 1983, or any succeeding agreement;

(j) "Dependants" means the spouse of the staff member and his dependent children below the age of 20 and includes children aged 20 and above if they are mentally or physically incapacitated and thus incapable of self support;

(k) "Experts" means persons other than staff members of the Organization who perform missions authorized by the Council, serve on committees or subsidiary bodies of the Council referred to in article 24 of the Agreement of 1983, or in any succeeding agreement, or consult at its request with the Organization;

事会の補助機関の職務を遂行し又は理事会の要請により機関と協議するものをいう。

(1) 「理事会」とは、国際熱帯木材理事會をいう。

(m) 「大臣」とは、日本国外務大臣をいう。

2 この協定は、機関が日本国におけるその本部において、十分かつ能率的に、責務を遂行し、目的を達成し及び任務を遂行することができるようにするという主要な目的に照らして解釈する。

第二条 機関の法的地位

機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。

第三条 文書の不可侵

機関の文書は、不可侵とする。「文書」には、機関が所有し又は保管するすべての記録、信書、書類、原稿、写真、フィルム及び記録物を含む。

文書の不可侵

機関の法的地位

(1) "Council" means the International Tropical Timber Council;

(m) "Minister" means the Minister for Foreign Affairs of Japan.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Organization, at its headquarters in Japan, fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 2

LEGAL STATUS OF THE ORGANIZATION

The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

Article 3

INVIOABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Organization shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organization.

第四条 施設の不可侵

INVIOIABILITY OF PREMISES

Article 4

1. The premises of the Organization shall be inviolable. The Government shall use its best efforts within the laws and regulations of Japan to protect the premises of the Organization against any person or group of persons attempting unauthorized entry into or purposely disturbing the tranquility of the premises of the Organization in their immediate vicinity. No official of the Government or persons exercising any public authority within Japan shall enter the premises of the Organization to perform any official duties therein except with the consent of, and under the conditions agreed to by, the Executive Director or at his request. Such consent may be assumed in case of fire or other emergencies requiring prompt protective action.

施設の不可侵

1 機関の施設は、不可侵とする。政府は、機関の施設内に許可なく立ち入ろうとしている者若しくは集団又はその近傍で機関の施設内の静穏を意図的に妨げる者若しくは集団から機関の施設を保護するため、日本国の法令の範囲内で最善の努力を払う。政府の官憲及び日本国で公権力を行使する者は、事務局長の同意がありかつ事務局長が合意した条件による場合及び事務局長の要請がある場合を除くほか、公務の遂行のため機関の施設内に立ち入つてはならない。迅速な防護措置を要する火災その他の緊急事件の場合には、事務局長の同意があつたものとみなす。

2 機関は、日本国の法律に基づく逮捕を逃れている者、他国への引渡しのため政府が求めている逃亡犯罪人又は訴訟に関する送達を回避しようとしている者が機関の施設を避難所として使用することを認めてはならない。

第五条 施設

Article 5
PREMISES

政府は、器具、家具及び備品を備えた適当な施設並びに会議施設が無償で機関の用に供され、並びに必要なガス、電気、水道及び消防が無償で機関の施設に提供されるようにする。

The Government shall ensure that suitable premises, with the fittings, furniture and equipment, as well as for conference facilities, shall be made available gratis for the use of the Organization, and that necessary gas, electricity, water and fire protection shall be supplied gratis for the premises of the Organization.

施設

第六条 旗及び紋章

機関は、その施設並びに機関及び事務局長の輸送手段に機関の旗及び紋章を掲げる権利を有する。

第七条 裁判権からの免除

1 機関は、自己が免除を明示的に放棄した特定の場合を除くほか、あらゆる形式の訴訟手続の免除を享有する。もつとも、免除の放棄は、判決の執行についての免除の放棄をも意味するものではなく、判決の執行についての免除の放棄のためには、機関が別にその放棄をすることを必要とするものと了解される。

2 機関の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかんを問わず、事務局長の同意があり、かつ、事務局長が合意した条件による場合を除くほか、行政上、司法上及び立法上の搜索、押収、没収、差押え、収用その他の形式の干渉を免除される。

3 1及び2の規定は、次の事項には適用しない。

- (a) 第二十一条1の規定により行われる仲裁判断の執行
- (b) 機関が所有し又は機関のために運行される自動車により引き起こされた損害について第三者の提起する民事訴訟及

熱帯木材本部協定

Article 6
FLAG AND EMBLEM

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem on its premises and on the means of transport of the Organization and of its Executive Director.

Article 7

IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. The Organization shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall imply waiver of immunity in respect of the execution of judgement, for which a separate waiver by the Organization shall be necessary.

2. The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, confiscation, requisition, expropriation and any other form of interference, whether administrative, judicial or legislative, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Director.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply:

- (a) in the case of an enforcement of an arbitration award made under article 21, paragraph 1;
- (b) in the case of civil proceedings brought by a third party in respect of damage caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Organization, or in the case of a motor traffic offence involving such a vehicle.

びこれらの自動車に係る交通犯罪

第八条 機関のための税及び関税の免除

1 機関並びにその財産、資産及び収入は、機関の公的活動の範囲内において、

(a) 事実上公益事業の使用料にすぎない税を除くほか、すべての直接税を免除される。

(b) 機関がその公用のために輸入し又は輸出する物品に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。もつとも、その免除を受けて輸入した物品は、政府と合意した条件によるものでなければ、日本国内では売却しないものと了解される。

(c) 機関の刊行物に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。

2 機関は、原則として、消費税並びに動産及び不動産の売却に対する税でその価格の一部を成すものの免除を要求しない。もつとも、政府は、機関が公用のために財産の重要な購入を行うに際し当該購入にこれらの税を課し又は課することができる場合には、できる限り税額の減免又は還付のため適当な行政的措置をとるものとする。

Article 8 EXEMPTION FROM TAXES AND CUSTOMS DUTIES FOR THE ORGANIZATION

1. Within the scope of its official activities, the Organization and its property, assets and income shall be:

(a) exempt from all direct taxes except those which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Japan except under conditions agreed with the Government;

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. While the Organization will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organization is making important purchases for the official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

第九条 資金、通貨及び有価証券

機関は、いかなる種類の資金、金、通貨又は有価証券も自由に受領し、取得し、保持し及び処分することができる。

第十条 通信

1 機関又は本部にあるその職員あてのすべての公用通信及び機関が発出するすべての公用通信については、伝達的手段又は形態のいかんを問わず、検閲その他いかなる形態の妨害又は秘密の侵害も行つてはならない。公用のものと思われる通信が違法な物又は危険な物を含んでいると信するに足りる合理的な理由がある場合には、その通信は、機関の職員の立会いの下に日本国の当局が開くことができる。もつとも、これらの物が急迫した物理的な危険を及ぼすと認められる場合には、機関の職員の立会いを要しない。

2 機関は、暗号を使用し並びに公用信書を伝書使又は封印袋により発送し及び接受する権利を有する。伝書使及び封印袋は、外交伝書使及び外交封印袋と同一の特権及び免除を享有する。

3 機関は、その公用通信に関して、日本国の領域において、かつ、日本国が当事国である国際条約、規則及び取極に抵触しない限り、郵便及び電気通信に対する優先権、料金及び課

熱帯木材本部協定

Article 9

FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

The Organization may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, gold, currencies or securities.

Article 10

COMMUNICATIONS

1. All official communications directed to the Organization, or to any of its staff members at the headquarters, and all official outward communications of the Organization, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Should there be reasonable cause to believe that apparently official communications contain unlawful or dangerous materials, they may be opened by the Japanese authorities in the presence of a staff member of the Organization, provided, however, that no such staff member need be present if those materials appear to present an immediate physical danger.

2. The Organization shall have the right to use codes and despatch and receive official correspondence by courier and in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. In respect of its official communications, the Organization shall, in the territory of Japan and in so far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which Japan is a party, enjoy treatment not less favourable than that

金について、政府が他の国際機関に与える待遇よりも不利でない待遇を享有する。

第十一条 刊行物の配布

機関が送付し又は機関に送付される刊行物その他の資料の配布については、いかなる方法によつても制限又は干渉をしてはならない。

第十二条 代表の特権及び免除

1 代表は、その任務の遂行中及び会合地への往復の旅行中、次の特権及び免除を享有する。

- (a) 身柄の逮捕又は拘留及び手荷物押収の免除
- (b) 公的資格で行つた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関するあらゆる形式の訴訟手続（自動車に係る交通犯罪で代表によるものについての訴訟手続及び代表が所有し若しくは運転し又は代表のために運行される自動車により引き起こされた損害についての訴訟手続を除く。）の免除。この免除は、その者が代表でなくなつた場合にも、存続する。

(c) すべての公用の書類及び文書の不可侵

accorded by the Government to any other international organization in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications.

Article 11

CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organization shall not be restricted or interfered with in any way.

Article 12

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF REPRESENTATIVES

1. Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of the meeting, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal luggage;
- (b) immunity from every form of legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity except in the case of a motor traffic offence committed by a representative or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of a representative, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be representatives;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

- (d) 暗号を使用し及び文書又は信書を伝書使又は封印袋により接受する権利
- (e) 自己及び配偶者に関して、出入国制限、外国人登録及び査証料の免除
- (f) 為替の便益に関して、一時的な公的任務を有する外国政府の代表者に対し日本国において与えられる特権と同一の特権
- (g) 手荷物に関して、外交官に与えられる通関の便益と同一の通関の便益
- 2 1の規定は、政府と代表が代表する各政府又は政府間機関との間に存在する関係のいかんを問わず適用するものとし、また、その者に与えられているいかなる特別の免除も害するものではない。
- 3 1に定める特権及び免除は、政府の代表及び日本国民には与えられない。
- 4 特権及び免除は、機関に関連する任務の遂行における完全な独立を確保するため、代表に与えられる。加盟国が、自国の代表に与えられる免除が正義の実現を阻害するものであり、かつ、当該免除が与えられる目的を害することなくこれを放棄することができると判断する場合においては、当該免除の放棄が当該加盟国によって行われるものとする。
- 5 事務局長は、この条の規定の実施について政府を援助する

- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) exemption for themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and charges for visas;
- (f) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded in Japan to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (g) the same customs facilities for their personal luggage as are accorded to a diplomatic agent.
2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government and the Governments or intergovernmental organizations which the persons referred to represent, and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.
3. The privileges and immunities described in paragraph 1 of this article shall not be accorded to any representative of the Government or to any national of Japan.
4. Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organization. A Member should waive the immunity of its representatives where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudicing the purposes for which it is accorded.
5. In order to assist the Government in implementing the provisions of this article, the Executive Director shall

ため、できる限り、代表の日本国への到着に先立ちその者の氏名を政府に通報する。

第十三条 事務局長の特権及び免除

次条に定める特権及び免除のほか、機関の事務局長は、日本国民でなく、かつ、日本国に通常居住していない場合には、日本国における外交官に与えられる特権及び免除を享有する。

第十四条 職員の特権及び免除

1 機関の職員は、次の特権及び免除を享有する。

(a) 公的資格で行った口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関するあらゆる形式の訴訟手続（自動車に係る交通犯罪で職員によるものについての訴訟手続及び職員が所有し若しくは運転し又は職員のために運行される自動車により引き起こされた損害についての訴訟手続を除く。）の免除。この免除は、その者が機関の職員でなくなった場合にも、存続する。

(b) すべての公用の書類及び文書の不可侵

(c) 自己及び被扶養者に関して、出入国制限、外国人登録及び査証料の免除

as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in Japan.

Article 13

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EXECUTIVE DIRECTOR

In addition to the privileges and immunities provided in article 14, the Executive Director of the Organization, unless he is a national of or permanently resident in Japan, shall enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent in Japan is entitled.

Article 14

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF STAFF MEMBERS

1. The staff members of the Organization shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from every form of legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity except in the case of a motor traffic offence committed by a staff member or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of a staff member, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be staff members of the Organization;

(b) inviolability for all their official papers and documents;

(c) exemption with respect to themselves and their dependants from immigration restrictions, alien registration and charges for visas;

(d) 為替の便益に関して、日本国における外交官に与えられる特権と同一の特権

(e) 自己及び被扶養者に関して、国際的危機の場合に外交官に与えられる帰国の便益と同一の帰国の便益

(f) 日本国で最初にその地位に就く際に家具及び手回品（自動車一台を含む。）を関税の免除を受けて輸入する権利

(g) 自己及び被扶養者に関して、国民的服役義務の免除

2 1に定める特権及び免除のほか、D-11の等級以上の等級を有する職員に関しては、政府は、当該職員に対し、三年ごとに一台の自動車並びに合理的な量の食料、飲料（アルコール飲料を含む。）、たばこ及び衣類を、個人的な使用のため、関税の免除を受けて輸入する権利を与える。

3 1(c)から(g)まで及び2の規定は、日本国民である職員及び日本国に通常居住している職員には適用しない。

第十五条 専門家の特権及び免除

機関に関連する任務を遂行し又は機関のための任務を遂行する専門家は、その任務の遂行上行われる旅行に費やす時間を含めて、任務の期間中、任務を遂行するために必要な範囲内において、次の特権及び免除を享有する。

(a) 任務の遂行上行った行動（口頭又は書面による陳述を含む

(d) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to a diplomatic agent in Japan;

(e) the same repatriation facilities as a diplomatic agent in time of international crises, for themselves and their dependants;

(f) the right to import free of customs duties their furniture and personal effects, including one motor vehicle each, at the time of first taking up their post in Japan;

(g) exemption with respect to themselves and their dependants from national service obligations.

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 of this article, and with respect to the staff members who serve at the level of D-1 or above, the Government shall accord such staff the right to import, for personal use, free of customs duties, one automobile every three years, and reasonable quantities of foodstuffs, beverages, including alcoholic beverages, tobacco and clothing.

3. The provisions of paragraph 1 (c), (d), (e), (f) and (g) and paragraph 2 of this article shall not apply to staff members who are nationals of or permanently resident in Japan.

Article 15

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EXPERTS

Experts in the exercise of their functions in connection with the Organization or in carrying out missions for the Organization shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys made in carrying out their functions in the course of such missions:

(a) immunity from every form of legal process in respect of acts done by them in the exercise of their

む。）に関するあらゆる形式の訴訟手続（自動車に係る交通犯罪で専門家によるものについての訴訟手続及び専門家が所有し若しくは運転し又は専門家のために運行される自動車により引き起こされた損害についての訴訟手続を除く。）の免除。この免除は、その者が機関の専門家でなくなつた場合にも、存続する。

(b) すべての公用の書類及び文書の不可侵

(c) 為替の便益に関して、その者が日本国民でなく、かつ、日本国に通常居住していない場合には、日本国における外交官に与えられる特権と同一の特権

(d) 手荷物に関して、その者が日本国民でなく、かつ、日本国に通常居住していない場合には、日本国における外交官に与えられる便益と同一の便益

第十六条 課税

機関の職員であつて、日本国民でなく、かつ、日本国に通常居住していないものは、機関から受け取る給料及び手当に対する日本国の課税を免除される。もつとも、政府は、他の源泉からの所得に対して課する税の額を計算するためにこれらの給料及び手当を考慮に入れる権利を有する。

functions, including words spoken or written, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of an expert; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organization;

(b) inviolability for all their official papers and documents;

(c) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to a diplomatic agent in Japan unless they are nationals of or permanently resident in Japan;

(d) the same facilities with respect to their personal luggage as are accorded to a diplomatic agent in Japan unless they are nationals of or permanently resident in Japan.

Article 16

TAXATION

The staff members of the Organization who are not nationals of or permanently resident in Japan shall be exempt from Japanese taxation on the salaries and emoluments that they receive from the Organization. However, the Government shall have the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

第十七条 社会保障

- 1 機関の職員であつて、日本国民でなく、かつ、日本国に通常居住していないものは、日本国の法律によつて設けられた社会保障制度に参加することを要請されることはないものとし、また、機関は、これらの職員に関して、そのような社会保障制度に対するすべての強制的な拠出を免除される。
- 2 理事会は、日本国民である職員及び日本国に通常居住している職員が日本国の社会保障制度に参加することができるよう必要な措置をとる。

第十八条 職員及び専門家の任命に関する通告

- 1 機関は、その職員又は専門家の任命が行われたときは、当該職員又は専門家の氏名並びに、職員の場合には、当該職員の機関における等級及び地位並びに被扶養者の氏名を、当該職員又は専門家に關するその他の関連情報とともに、個別にかつ遅滞なく、政府に通告する。機関は、職員又は専門家に任命された者が職員又は専門家でなくなつた場合には、当該職員又は専門家でなくなつた日を、同様に、政府に通告する。
- 2 政府は、いかなる者に対しても、当該者に関して1の通告を受けるまでは、この協定によつて与えられる特権及び免除を与えることを義務付けられない。

熱帯木材本部協定

Article 17

SOCIAL SECURITY

1. The staff members of the Organization who are not nationals of or permanently resident in Japan shall not be required to participate in, and the Organization with respect to these staff members shall be exempt from all compulsory contributions to, any social security scheme established by the law of Japan.
2. The Council shall make necessary provision to enable staff members who are nationals of or permanently resident in Japan to participate in the social security scheme of Japan.

Article 18

NOTIFICATION OF APPOINTMENTS OF STAFF AND EXPERTS

1. When a person has been appointed as a staff member or expert of the Organization, the Organization shall in each case and without delay notify the Government of the name of the person, and in the case of a staff member his level and post in the Organization and the names of his dependants, together with other relevant information. The Organization shall likewise notify the Government, when a person so appointed ceases to be a staff member or expert, of the date of the cessation.
2. The Government shall not be obliged to extend to any person the privileges and immunities provided by this Agreement until the Government has received the notification under paragraph 1 of this article with regard to the person concerned.

3 政府は、1の通告を受けたときは、当該職員又は専門家にその写真を添付した身分証明書を交付する。この証明書は、すべての日本国の当局との関係において身分を証明するため使用される。

第十九条 特権及び免除の目的及び濫用の防止

1 この協定により機関の事務局長、職員及び専門家に与えられる特権及び免除は、阻害されることのない機関の機能並びに特権及び免除を与えられる者の完全な独立をあらゆる状況において確保するためにのみ与えられる。

2 事務局長は、機関の規則に従い、1の特権及び免除の濫用を防止するためあらゆる予防措置をとる。

3 1の特権又は免除の濫用が発生したと政府において認める場合には、事務局長は、要請により、濫用が発生したかしないかを決定するため政府と協議する。その協議により事務局長及び政府にとって満足な結果が得られない場合には、当該問題は、第二十一条に規定する手続に従って解決される。

第二十条 免除の放棄

1 事務局長は、この協定により職員（事務局長自身を除

3. The Government shall, on receipt of such notification, furnish the staff member of expert with an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Japanese authorities.

Article 19

OBJECT AND PREVENTION OF ABUSE
OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The privileges and immunities accorded under this Agreement to the Executive Director and staff members and experts of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Executive Director shall take every precaution to prevent any abuse of these privileges and immunities, in accordance with the rules and regulations of the Organization.

3. Should the Government consider that an abuse of any of these privileges or immunities has occurred, the Executive Director shall, upon request, consult with the Government to determine whether any such abuse has occurred. If such consultation fails to achieve a result satisfactory to the Executive Director and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in article 21.

Article 20

WAIVER OF IMMUNITIES

1. The Executive Director has the right and the duty to waive any immunity accorded to staff members other than

- く。）又は専門家に与えられる免除が正義の実現を阻害するものであると事務局長が認める場合において、機関の利益を害することなくこれを放棄することができるときは、当該免除を放棄する権利及び義務を有する。
- 2 理事会は、この協定により事務局長に与えられる免除を放棄することができる。

第二十一条 紛争の解決

- 1 機関は、日本国において自然人又は法人と契約（職員に関する規則に従つて締結される契約を除く。）を締結する場合において、契約の他方の当事者の要請があるときは、当該契約の解釈又は履行から生ずる紛争がいずれか一方の当事者の要請によつて仲裁手続に付されることを可能にする仲裁条項について合意しなければならない。
- 2 機関は、次の紛争の適当な解決方法について定めなければならない。
- (a) 契約から生ずる1の紛争以外の私法的性格を有する紛争
- (b) 公的地位により免除を享有する機関の事務局長、職員又は専門家に係る紛争。ただし、その免除が前条の規定により放棄されていない場合に限る。

himself and to experts under this Agreement when he considers that such immunity is impeding the course of justice and when it is possible to dispense with it without prejudice to the interests of the Organization.

2. The Council may waive the immunities accorded to the Executive Director under this Agreement.

Article 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Where the Organization enters into contracts in Japan with natural or juridical persons (other than contracts concluded in accordance with staff regulations), these contracts shall, at the request of the other party or parties thereto, include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contracts may at the request of either party be submitted to private arbitration.

2. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes of a private law character other than those arising from contracts specified in paragraph 1 of this article;
- (b) disputes involving the Executive Director, a staff member or expert of the Organization who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with article 20.

3 この協定の解釈若しくは適用に関する機関と政府との間の紛争又は機関と政府との間の関係に対して影響を与える問題で、交渉又は他の合意された解決方法によつて解決されないものは、大臣が任命する仲裁人、機関が任命する仲裁人及びこれらの二人の仲裁人により任命され裁判長となる仲裁人の三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に付託する。最初の二人の仲裁人が、これらの仲裁人が任命された後六箇月以内に第三の仲裁人について合意に達しない場合には、第三の仲裁人は、政府又は機関の要請により、国際司法裁判所長によつて任命される。仲裁裁判所の決定は、最終的なものであり、かつ、政府及び機関を拘束する。

第二十二条 協力

1 機関は、常に裁判の正当な運営を容易にし、警察法令並びに火災防止、公衆衛生及び労働監督に関する法令その他これらに類する法令の遵守を確保し並びにこの協定に定める特権、免除及び便益の濫用を防止するため、日本国の関係当局といつても協力しなければならない。安全保障のためにすべての予防措置をとる政府の権利は、この協定のいずれの規定によつても害されない。

2 この協定によつて与えられる特権及び免除を害することなく、日本国の法令を遵守することは、機関並びに特権及び免

3. Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relationship between the Organization and the Government which is not settled by negotiation or other agreed modes of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Minister, one to be appointed by the Organization and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the Organization. The decisions of the tribunal shall be final and binding upon the Government and the Organization.

Article 22

CO-OPERATION

1. The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Japan in order to facilitate the proper administration of justice at all times, to ensure the observance of police regulations, regulations concerning fire prevention, public health and labour inspection and other similar legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement, but the right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

2. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the Organization and of all persons enjoying such privileges

除を享有するすべての者の義務である。

第二十三条 修正

この協定の修正に関する協議は、政府又は機関のいずれか一方の要請によつて行われる。いずれの修正も、相互の合意によつて行われる。

第二十四条 効力発生及び終了

1 この協定は、政府及び機関がこの協定の受諾を通知する公文を交換した日に効力を生ずる。

2 この協定は、政府と機関との間の合意により終了させることができる。この協定は、機関の本部が日本国の領域から移転する場合又は機関の清算の場合には、その移転又は清算及び日本国における機関の財産の処分に必要な期間の後、効力を失う。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

and immunities to observe the laws and regulations of Japan.

Article 23

MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Organization, consultations shall take place with respect to modification of this Agreement. Any modification shall be made by mutual consent.

Article 24

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government and the Organization exchange notes indicating their acceptance of this Agreement.

2. This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organization. In the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of Japan, or the liquidation of the Organization, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer or liquidation and the disposal of the property of the Organization in Japan, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

千九百八十八年二月二十七日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

宇野宗佑

国際熱帯木材機関のために

フリーザイラー・ビン・チュ・イエオム

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English language, on this twenty-seventh day of February, 1968.

For the Government
of Japan:

Sousuke Uno

For the International
Tropical Timber Organization: Freezailan bin Che Yeom

(参考)

この協定は、国際熱帯木材機関がその第一回理事会において機関の本部を横浜に設置することを決定したことに伴い締結されたもので、機関が十分かつ能率的に任務を遂行できるようにするため、機関並びにその職員及び専門家並びに加盟国の代表の地位、特権及び免除等について定めている。